



## 構建中大人的共同學習經驗

### Building a Common Learning Experience for Students



張燦輝教授(右)及梁美儀博士  
Prof. Cheung Chan-fai (right) and Dr. Leung Mei-yee

在這知識爆炸的年代，專業學科各自發展，知識金字塔愈堆愈尖，每分每秒都在衍生新知。被視為知識分子的大學生，需要怎樣汲納知識？

*In this age of information explosion, new knowledge is being generated every minute. How should university students discover and take in what they need?*

**通**識教育對培養學生廣闊的視野、綜觀全局而深入分析的能力不可或缺。大學通識教育主任張燦輝教授說：「General Education 一詞源自拉丁語 *studium generale*，即來自各方的人一起學習的意思。General並非普通簡單之意，而是為所有人而設，涵括所有人。」

目前中大的大學通識課程分為「中華文化傳承」、「自然、科技與環境」、「社會與文化」和「自我與人文」四個範圍，八個學院四十多個學系共同參與，每年開辦二百多門題材廣泛的科目，某程度上已達到了「來自各方的人一起學習」的理想，為學生開展了廣闊的知識層面，灌輸了不同學科的價值的理解。

怎樣達到博採而不淺陋，本就是一門學問。由2012年9月起，大學教育將改為四年制，本校通識課程也將由十五增至二十一學分，並會推出一個佔六學分的全新必修「通識教育基礎課程」。為此，大學於2009年推出了兩個先導科目——「寫給當代的經典：追尋美麗人生與美好社會」和「經典中的科學：宇宙和生命的探索」，讓學生選修。

#### 為何必修？為何是經典？

為甚麼還要規限選課？通識教育基礎課程主任梁美儀博士指出：基礎課程的理念是藉着共同的學習為學生建構共同的智性及文化基礎。透過直探經典，培養學生深入閱讀、思考和研討嚴肅課題的習慣，對自己信念和價值的反思，對人類處境的敏銳觀察，與老師和同儕在這些問題上智性對話，形成學習社群，理解學習與生命的關係；這種理解正是不斷學習的動力。

梁博士說：「我們選的經典都對人類社會有重大影響，蘊含歷久不衰的信念和價值，討論了人類存在以來一直備受關注的課題，儘管沒有既定答案，但必能激發對話。」她強調對話的重要：反覆討論，激蕩思維，學生的獨立批判思想漸漸形成，這正是終身學習的必須條件。

General education (GE) is instrumental in broadening students' horizons and developing critical thinking. Prof. Cheung Chan-fai, Director of University General Education, says, "General education" is derived from the Latin term *studium generale*, which means "a university for all". "General" here is not what most people take it to mean, "ordinary, simple"; but carries its Latin original meaning, "for all".

To achieve that ideal, currently in CUHK, more than 200 GE courses are offered by over 40 departments from eight Faculties. These courses, which fall into four areas, namely, Chinese cultural heritage; nature, technology and the environment; society and culture; and self and humanity, cover a wide spectrum of topics and give students extensive exposure to the values of different disciplines.

From September 2012 onwards, local universities will adopt a four-year undergraduate curriculum. The required credits for GE at CUHK will increase from 15 to 21. The six additional credits come from the new compulsory GE Foundation (GEF) programme. Two pilot courses of the programme were rolled out in 2009 as electives. They are 'Classics for Today: In Search of Good Life and Good Society' and 'Science in Classics: Exploring the Universe and Life'.

#### Why compulsory? Why classical texts?

Why is the new programme compulsory? Dr. Leung Mei-yee, director of the GEF programme, explains that the programme is aimed at building a common intellectual and cultural foundation for the students through a shared learning experience. The study of

classical texts enables students to develop the habit of reading on, thinking about and discussing serious topics. They will also be encouraged to examine their own beliefs and values, develop a sensitivity to the human condition, and carry on intellectual discussions with their teachers and peers on these issues. They will then form a learning community and try to understand the relationship between learning and life. This understanding will be the driving force for continuous learning.

Dr. Leung says, 'All the selected classics have had significant impact on human society, manifesting long lasting beliefs and values, and addressing issues critical to human existence.' There may be no definite answers, but she stresses the importance of discussion to stimulating thought. This will foster student's critical thinking, which is a prerequisite for life-long learning.

#### Exploring Universe and Life

Dr. Wong Wing-hung, associate programme director of the GEF programme, describes the course as 'a journey sprung from the question of "Who am I?" Students taking the course read and compare the development of science in Western and Chinese cultures, compare how the humankind investigated, understood and changed nature and life, and reflect on human being's place in nature.'

The students read selected passages from classical texts by Aristotle, Galileo and Newton, and ponder issues like 'What is truth?', the laws of life, the code of life, the limitations of science and the nature of human thinking—understanding science beyond calculations.

## 與自然對話：宇宙和生命的探索

通識教育基礎課程副主任王永雄博士形容這是一個「由探問『我是誰』開始的旅程，學生研讀中西方文化中的科學發展，並加以比較，從而探索人類如何透視、了解和改變大自然與生命，並反思人類在大自然的定位，然後再檢視自己的理解。」

這個單元帶領學生涉獵阿里士多德、伽利略至牛頓等經典著作的精采選段，思索甚麼是真理？如何表述科學真理？生命的定律、生命的編碼、科學的局限、人類思想的本質等課題，了解數理化演算以外的意義。

## 與人文對話：追尋美麗人生與美好社會

怎樣的人生才美？怎樣的社會才好？要怎樣做才可達致？通識教育基礎課程副主任趙茱莉博士說：「這三個是最根本也最棘手的問題，古往今來，中外文人哲人、學者作家都曾苦思。我們邀請學生檢視這些古老智慧是否在現代仍有適用之處，從而更加理解當下個人生活和社會的狀況，對自己所構構的理想社會有更清晰的遠象。」

學生徜徉於文、史、哲、宗教、政治的浩瀚書海裏，追隨荷馬、柏拉圖、阿里士多德、孔子、莊子、黃宗羲、盧梭、史密斯、馬克思的腳蹤，或尋找身分、經歷悟化和自我實現，或掙扎於血氣的羈絆與順服的自由，或認識本相本性，建構社會制度，識別自身利益與共同利益——委實是多姿多采的挑戰。

## 全方位學習支援

然而，在習慣了給短小密集的多媒體資訊衝擊的二十一世紀，要求學生埋首古籍，含英咀華，又是何其艱鉅的工程。怎樣才可克服語言的時空隔離？怎樣客觀地批判反思？

教師在每星期一小時的講授課裏會介紹該周閱讀內容的背景和主題。課後，學生參考教師擬備的導讀資料，包括歷史背景、作者生平及作品、內容摘要/大綱、地圖、中譯本推薦、參考網站連接等，隨着提示，一邊閱讀，一邊思索問題。周內隨即有約兩小時的討論，讓師生暢所欲言。

所有的教材均已上載網站，方便查閱；自學中心特別為學生安排批判閱讀/討論時段，更有寫作諮詢服務，指導他們撰寫讀後隨筆、學術論文的大綱或初稿。資訊科技服務處則特為基礎課程開闢了Moodle網上學習平台，促進這個學習社群的互動交流。

## 學生回應

「與人文對話」和「與自然對話」在課後評鑑的十五個關於課程及教學素質的項目當中，分別有十三和十五項獲評五分以上，顯示課程能幫助學生達到大學通識教育要求的學習成果，學生的高度參與也令人滿意。兩課程學生人數同為十五人，各有十三人表示會向其他同學推薦課程。

到了2010學年，所有中六入學學生必須於一年級下學期開始修讀這兩科的通識教育基礎課程，2012年將全面推廣至所有一年級生。屆時每年要建構的是三千三百人的共同學習經驗。無論唸的是甚麼本科，這六十多個課時帶來的思想衝擊，將是日後所有中大生共同擁有的，也將是香港中文大學的印記。

## In Search of Ideal Life and Society

What makes a life desirable? What makes a society ideal? How can we realize such life and society? Dr. Chiu Chu-lee Julie, associate programme director of the GEF programme, says, 'These three questions are the most fundamental and puzzling ones. Philosophers, scholars, thinkers past and present have contemplated them. This course invites students to think about whether ancient wisdom still holds water in the modern world. By doing so, they will have a better understanding of how their personal life and society stand at the moment, and develop a clear vision of the kind of society they wish to work towards.'



王永雄博士(左)及趙茱莉博士  
Dr. Wong Wing-hung (left) and Dr. Chiu Chu-lee Julie

Students of the course are expected to read classical texts in literature, philosophy, religion and political philosophy, familiarizing themselves with Homer, Plato, Aristotle, Confucius, Zhuangzi, Huang Zongxi, Jean-Jacques Rousseau, Adam Smith, and Karl Marx. These texts will help them to trace the paths of the greats and embark on a pursuit of self-identity, transformation and self-actualization. They will experience the struggle between mortal limitations and freedom through submission, explore the realms of no-self, emptiness and inter-being. They will also analyse the underlying principles for the construction of social institutions, and the conflicts of self- and common interest.

## Comprehensive Learning Support

Students of the multimedia age are used to being bombarded by multimedia information fragments. It is not easy to ask them to read ancient texts and mull over their meaning. How can we help them to overcome the obstacles of language, time and space? How can we make them think objectively and critically?

In the one-hour lecture, teachers will introduce the backgrounds and themes of reading for that week.

After the lecture, students are required to read the introductory materials given by teachers, which include historical backgrounds of the texts, lives and works of the authors, synopses and outlines, maps, recommended Chinese translations. As they read, students will meditate on certain issues. Then, they will exchange their views with the teachers in the two-hour discussion session that follows.

All materials are available online for students' viewing. The Independent Learning Centre organizes critical reading/discussion sessions, and offers writing consultation service for students to help them write reading

reports, outlines and dissertation drafts. The Information Technology Services Centre has launched the Moodle online learning platform to facilitate the interaction of this learning community.

## Student Feedback

Among the 15 items on course and teaching quality in the course evaluation for 'Exploring the Universe and Life' and 'In Search of Good Life and Good Society', they were rated five points or above in 13 and 15 items respectively. This shows that the courses can achieve the learning outcomes expected of University GE. Students' active involvement was also encouraging. For each course, among the 15 students enrolled, 13 said they would recommend it to their fellow students.

All Secondary 6 entrants will be required to take these two GEF courses in the second semester of their freshman year in 2010. From 2012, all freshmen will be required to take the courses, making them a common learning experience of 3,300 students every year. By then, the intellectual stimulation involved in the 60 or so hours of the courses will be the common experience of all CUHK students, regardless of majors. 📖

## 學生怎樣看通識基礎課程

### How do students view the GE Foundation Programme

- 「以前上過一些通識課，討論變了問問題——看完文章然後舉手問問題。很少好像這科，真的有討論效果。」  
'I've taken GE courses before. In those courses, students would raise questions after reading an article, turning discussion sessions into Q&A. But this course did achieve the intended goal of generating discussions.'
- 「文科生與理科生一起上課，聯想會多一點。有時候不一定要習慣對方的思考模式，但一定要感受一下。」  
'Bringing arts and science students to the same class can stimulate thought. You may not be used to each other's mentality. But it's a necessary experience.'
- 「文章講的你不一定要接受，但首先要代入當中論點，再看看是否同意。換句話說，第二步才是你自己的角度。」  
'You don't have to accept what the articles say. You put yourself in the shoes of the authors. Then you choose to agree or disagree with their views, in other words, making your own judgment.'





## 簽訂佛教研究合作協議暨星雲大師演說

### Buddhist Studies Collaboration and Lecture by Ven. Master Hsing Yun

中大與台灣佛光山文教基金會於4月12日舉行「人間佛教研究中心第二期合作協議」簽約儀式，佛光山開山宗長星雲大師（中）並於翌日假邵逸夫堂主講「禪與悟」佛學講座。

簽約儀式的主禮嘉賓包括星雲大師、劉遵義校長（右）、佛光山中港澳總持滿蓮法師、國際佛光會香港協會會長陳漢斌先生、文學院院長熊秉真教授及文化及宗教研究系主任黎志添教授。

中大與基金會早於2005年簽訂第一期合作協議，於中大文化及宗教研究系成立人間佛教研究中心。據第二期合作協議，基金會將捐贈七百五十萬港元予中心，開展佛教研究。

千多名中大教職員、學生和公眾人士慕名而來，聆聽星雲大師深入淺出，解釋禪為何物。他說：「禪是我們的心，是我們自己。」他說參禪就如做學問，小疑小悟，大疑大悟，不疑不悟，所以必須打破沙鍋問到底。另外還要用用心悟禪，要苦思冥想，方能有悟。

The University and Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education in Taiwan signed a second collaboration agreement on 12 April. The Ven. Master Hsing Yun (middle), founder of Fo Guang Shan Monastery, was invited to deliver a lecture on 'Chan and

Enlightenment' on 13 April at the Sir Run Run Shaw Hall.

Officiating at the signing ceremony were the Ven. Master Hsing Yun; Prof. Lawrence J. Lau (right), CUHK Vice-Chancellor; the Ven. Man Lian, Head Abbess of Fo Guang Shan mainland China, Hong Kong and Macau; Mr. Chan Hon-bing, president of Buddha's Light International Association Hong Kong Chapter; Prof. Hsiung Ping-chen, dean, Faculty of Arts, and Prof. Lai Chi-tim, chairman, Department of Cultural and Religious Studies, CUHK.

In 2005, with the support of the foundation, the CUHK Department of Cultural and Religious Studies established the Centre for the Study of Humanistic Buddhism to promote Buddhist culture. The second collaboration included a donation of HK\$7.5 million from the foundation to conduct research.

In his lecture which over a thousand CUHK staff and students and members of the public attended, the Ven.



Master Hsing Yun first explained simply what 'Chan' (or Zen) was. He said, "Chan" is our mind. "Chan" is ourselves.'

He said practising 'Chan' is like studying. A small inquiry leads to a small enlightenment, a great inquiry leads to a great enlightenment; no inquiry leads to no enlightenment. One has to use one's heart to experience and realize 'Chan'. The path to enlightenment can be revealed only after racking one's brain and going through numerous challenges. 📖



## 探究古埃及文明

### Lecture on Ancient Egyptian Civilization

本年度第三場博文公開講座於4月9日在香港中央圖書館舉行，由歷史學講座教授蒲慕州教授主講「千年榮華今何在——古埃及文明探幽」，近二百五十人出席聽講。

蒲慕州教授從埃及文明象徵的金字塔、展現宗教思想的木乃伊、膜拜眾神的神廟，以及埃及人癡癡而生意盎然的藝術等多個角度，引領聽眾探討古埃及文明。

The third Bowen Lecture was held on 9 April at the Hong Kong Central Library. Prof. Poo Mu-chou, Professor of History, was invited to host the lecture entitled 'Where Has All the Glory Gone? A Search for Ancient Egyptian Civilization'. Close to 250 people were in attendance.

Professor Poo discussed different aspects of ancient Egyptian civilization, including the pyramids, mummies, temples and art. 📖

## 探討兩岸貨運直航發展與影響

### Development and Impact of Direct Transportation Link

利豐供應鏈管理及物流研究所網際物流研究中心最新調查發現，自2009年兩岸貨運直航以來，香港作為亞太區轉口港及中國大陸門戶的角色漸受影響，兩岸經香港海運轉口貨量隨之下降，其勢信必蔓延空運轉口貨量。

有見及此，研究所於4月15日假日航酒店舉辦「兩岸貨運直航在即之迷思及策略」論壇，廣邀業內專家、學者和從業員討論最新研究結果，分析兩岸三地貿易和貨運物流現況及發展趨勢，並探討兩岸直航是否會進一步影響香港的國際物流轉運中心地位。論壇由香港物流發展局資助，出席者近百人。

The opening of direct cargo flights between mainland China and Taiwan will likely influence the role of Hong Kong as an entrepôt for the Asia-Pacific and

a gateway to mainland China, according to a study conducted by the CUHK Center of Cyber Logistics under the Li & Fung Institute of Supply Chain Management & Logistics.

To enable eminent industry experts, academia and practitioners to share the latest research findings and insights on current and projected flows among the three locations, the Li & Fung Institute of Supply Chain Management & Logistics organized an open forum on 'Imminent Direct Transportation Link: Uncertainties and Strategies' on 15 April at Nikko Hotel. The forum, funded by the Hong Kong Logistics Development Council, attracted around 100 participants. 📖



利豐供應鏈管理及物流研究所所長張惠民教授於論壇上發表研究成果  
Prof. Waiman Cheung, director of the Li & Fung Institute of Supply Chain Management & Logistics, at the forum

## 告別教職員會所餐廳

## Farewell to Staff Common Room Clubhouse

大學教職員會所餐廳於4月16日晚上舉行雞尾酒派對，告別陪伴大家三十載的白色小屋。逾二百位會員、賓客及校友聚首一堂，拍照留念，懷緬曾在此渡過的美好時光。會所餐廳將遷至保健路五旬節會樓高座地下，並暫定於5月中旬開幕。雖然離別依依，但只是暫說再見，待在新址恢復營業，會所餐廳將會續載大家的歡聲笑語。

A farewell cocktail party was held at the Staff Common Room Clubhouse on the evening of 16 April. Over 200 members, guests and alumni gathered for drinks, and shared fond memories of the beloved tile-top clubhouse. The new clubhouse is scheduled to reopen in mid-May at the ground floor of the Pentecostal Mission Hall Complex High Block on Clinic Road. It is hard to say good-bye, but the new clubhouse will be filled with the same spirit of camaraderie and joy in the days to come.



## 發現與成就

## DISCOVERIES &amp; ACHIEVEMENTS

## 工程博士生獲IBM全球英才計劃獎學金

## Engineering Student Receives IBM Fellowship

計算機科學與工程學系博士生鄭子彬（右），憑網絡服務研究佳績，從全球數百名候選人中脫穎而出，奪得IBM博士生英才計劃獎學金。

鄭子彬於2007年從廣州來港，在中大攻讀博士學位，在計算機科學與工程學系呂榮聰教授（左）指導下，鑽研網絡服務。

雖然網絡服務程式都是按國際統一的開放式標準編寫，但其穩定性、反應速度及處理效率等仍會因地理位置和網絡性能影響而出現差異。子彬去年進行了一項全球最大規模的性能分析，對象是全球二萬多個網絡服務程式，其結果對網絡服務研究有極高的參考價值，世界各地已有超過二十所大學或研究機構下載該研究的數據集，作進一步研究之用。

子彬表示：「今次獲獎是一份莫大的肯定。」他除獲超過十萬港元的獎學金外，更將於今年暑假到IBM位於北京的中國研究院實習三個月。



Mr. Zheng Zhibin (right), a PhD student in computer science and engineering, has defeated hundreds of candidates worldwide to receive the IBM PhD Fellowship Award for his research in web service.

Mr. Zheng came from Guangzhou to pursue his doctoral studies at CUHK in 2007. Under the supervision of Prof. Michael Lyu (left), Department of Computer Science and Engineering, he specializes in web service research.

Though there is an international standard for implementing a web service programme, geographical differences and network performance will affect its stability, response time, and throughput. Mr. Zheng conducted a large-scale performance evaluation on more than 20,000 real-world web services from multiple locations in 2009. Upon releasing his evaluation and research dataset, more than 20 universities or research institutes worldwide has downloaded his dataset for further study.

Mr. Zheng said, 'The award is a great recognition.' He has won a scholarship of over HK\$100,000 and a three-month internship at the IBM China Research Laboratory in Beijing.

## 中國文化研究生兼獲美國大學及海外研究生獎學金

## Chinese Studies Student Wins Local and American Scholarships

應屆中國文化研究哲學碩士李建深不但獲六所著名美國學府錄取修讀博士課程，同時亦榮獲尤德爵士紀念基金海外研究生獎學金，獲頒發港幣八十五萬元，將於今夏赴美深造。

李建深兩年前於翻譯系本科課程畢業，後在中國研究講座教授勞格文教授和藝術講座教授蘇芳淑教授聯合指導下，

修讀哲學碩士課程。他早前獲佛羅里達大學、普林斯頓大學、史丹福大學、加州大學洛杉磯分校、印第安納大學及賓夕法尼亞州大學錄取，前四所大學更給以長達五年的全期學費、津貼及研究資助。



建深最後決定負笈普林斯頓大學攻讀東亞藝術及考古學博士學位，專研中國戰國時代的銅器及漆器藝術，他可獲三十二萬美元的全額資助。

Mr. Li Kin-sum Sammy, a current MPhil student in Chinese Culture, has been accepted into the PhD programmes of six renowned American universities. He

has also been awarded the Sir Edward Youde Memorial Fellowship for Overseas Studies with a total of HK\$850,000. Sammy will pursue his doctoral studies in the US this summer.

Sammy graduated with a BA in translation from CUHK two years ago. He then studied Chinese Culture under the joint supervision of Prof. John Lagerwey, Professor of Chinese Studies, and Prof. Jenny F.S. So, Professor of Fine Arts. Sammy has been accepted by Florida University, Princeton University, Stanford University, UCLA, Indiana University and University of Pennsylvania. The first four offered full tuition, stipend, and research funding for five years.

In the end, Sammy decided to pursue doctoral studies in Chinese art history at Princeton's Department of East Asian Art and Archaeology. He will investigate the art of the Warring States Period in bronze and lacquer. Princeton is offering him a total of US\$320,000.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入中大校園電子郵件密碼。

## 宣布事項

## ANNOUNCEMENTS

### 新任校董

#### New Council Member

陳茂波議員獲立法會議員推選，出任大學校董，任期三年，由2010年2月26日起生效。

The Honourable Paul M.P. Chan had been elected by the members of the Legislative Council, from among their own numbers, as a member of the Council of the University for a period of three years from 26 February 2010.



In accordance with Statute 9.1 and 9.3 of the Ordinance, the following persons have been appointed as Heads of Colleges, as recommended by the respective committees constituted in accordance with Statutes 9.1 and 16.6(b) of the Ordinance:

- Prof. Shun Kwong-loi, Sin Wai Kin Professor of Chinese Culture in the Department of Philosophy, as Head of New Asia College for a period of four years from 1 August 2010, succeeding Prof. Henry N.C. Wong; and
- Prof. Chan Chi-fai Andrew, professor in the Department of Marketing, as Head of Shaw College for a period of four years from 1 July 2010, succeeding Prof. Joseph J.Y. Sung.

### 副校長續任

#### Reappointment of Pro-Vice-Chancellors

經校長推薦，並依據大學條例第5(6)條及大學規程7規定，校董會再度委任下列人士續任大學副校長：

- 楊綱凱教授，任期一年，由2010年8月1日起生效；
- 鄭振耀教授，任期二年，由2010年10月1日起生效；
- 程伯中教授，任期二年，由2010年8月1日起生效；及
- 許敬文教授，任期二年，由2011年1月1日起生效。

In accordance with Section 5(6) and Statute 7 of the Ordinance, the Council approved the reappointment of the following persons as Pro-Vice-Chancellors of the University, as recommended by Vice-Chancellor:

- Prof. Kenneth Young, for a further period of one year from 1 August 2010;
- Prof. Jack C.Y. Cheng, for a further period of two years from 1 October 2010;
- Prof. Ching Pak-chung, for a further period of two years from 1 August 2010; and
- Prof. Michael K.M. Hui, for a further period of two years from 1 January 2011.

### 委任書院院長

#### Appointment of College Heads

依據大學條例規程9第1段及第3段規定，並經大學條例規程9第1段及規程16第6(b)段所組成的委員會推薦，校董會委任下列人士為書院院長：

- 哲學系洗為堅中國文化講座教授信廣來教授繼黃乃正教授出任新亞書院院長，任期四年，由2010年8月1日起生效；及
- 市場學系教授陳志輝教授繼沈祖堯教授出任逸夫書院院長，任期四年，由2010年7月1日起生效。



信廣來教授  
Prof. Shun Kwong-loi



陳志輝教授  
Prof. Chan Chi-fai Andrew

### 委任書院候任院長

#### Appointment of Masters-Designate for Colleges

經校長於諮詢有關書院之籌劃委員會後推薦，校董會通過委任大學副校長兼物理學講座教授楊綱凱教授為敬文書院候任院長，另委任社會學榮休講座教授李沛良教授為伍宜孫書院候任院長。

As recommended by the Vice-Chancellor after consulting the planning committees of the Colleges concerned, the Council has approved the appointment of Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor and Professor of Physics, as Master-Designate of C.W. Chu College, and Prof. Rance P.L. Lee, Emeritus Professor of Sociology, as Master-Designate of Wu Yee Sun College.



楊綱凱教授  
Prof. Kenneth Young

李沛良教授  
Prof. Rance P.L. Lee

### 太空與地球信息科學研究所遷址

#### Relocation of Institute of Space and Earth Information Science

太空與地球信息科學研究所及其屬下之地球信息科學聯合實驗室、圓玄衛星遙感研究中心及中國城市住宅研究中心已於4月22日遷至霍英東遙感科學館。所有電話及傳真號碼不變，查詢請致電葉小姐(2609 6538)。

The Institute of Space and Earth Information Science and its Joint Laboratory for Geoinformation Science, the Yuen Yuen Research Centre for Satellite Remote Sensing and Center for Housing Innovations have been relocated to Fok Ying Tung Remote Sensing Science Building on 22 April. All telephone and fax numbers remain unchanged. For enquiries please contact Ms. Chloris Yip at 2609 6538.

## 公積金計劃投資成績 Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2010年3月

March 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	5.10%	5.15%
平衡	Balanced	4.12%	3.70%
穩定	Stable	0.44%	0.59%
香港股票	HK Equity	4.95%	4.56%
香港指數	HK Index-linked	3.22%	3.31%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.03%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.06%	0.03%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	2.6%	2.36%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-1.56%	-1.56%

2010年第一季

1st Quarter 2010

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	-0.29%	1.70%
平衡	Balanced	0.01%	1.25%
穩定	Stable	0.28%	-0.15%
香港股票	HK Equity	-1.67%	-0.79%
香港指數	HK Index-linked	-2.67%	-2.65%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.09%	0.003%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.21%	1.2%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	3.46%	2.81%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-6.57%	-6.54%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

## 逸夫書院網頁展新姿 Shaw College Homepage Revamped

逸夫書院於3月31日更新網頁，加設多個欄目，包括讓師生及校友掌握書院各類近期活動的活動日誌，以及方便各界善長惠贈的網上捐款系統。歡迎大家登入瀏覽，一同體驗逸夫書院的新氣象。

The homepage of Shaw College has been revamped and launched on 31 March. New features have been incorporated such as event calendar which gives students, staff and alumni the latest on the College and the online donation system, a fast and easy track for benevolence. You are welcome to browse the new homepage.



[www.cuhk.edu.hk/shaw](http://www.cuhk.edu.hk/shaw)

## 逸夫書院招聘學生宿舍導師 Recruitment of Resident Tutors

逸夫書院現招聘2010至11年度學生宿舍男女導師，歡迎大學全職教職員或獲助學金的研究生申請。申請人須持大學學位，並能操廣東話及英語。

導師的職責是協助舍監處理宿舍事務及促進宿舍生活。此為兼任職位，獲委任者必須入住宿舍，住宿免費，需繳付冷氣安裝費及電話費（全年約七百港元），無任何津貼。

有意者請於5月10日前將填妥表格交回逸夫書院學生宿舍管理委員會陳小姐收。詳情及下載表格請閱覽[www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/chi/main.htm](http://www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/chi/main.htm)，或致電3158 2786。

Shaw College is inviting full-time University staff and postgraduate students receiving studentships to serve as resident tutors in its student hostels for the academic year 2010-11. The appointees must be degree-holders who speak Cantonese and English.

The major duty of a resident tutor, who has to live in the hostel, is to assist the hostel wardens to manage the hostel and promote hostel life. This is a concurrent appointment. Free accommodation will be provided but fees for air-conditioner installation and use of the telephone (approximately HK\$700 per year) will be charged. No allowance of any kind will be granted.

Please send the completed application form (downloadable at [www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/main.htm](http://www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/main.htm)) to Miss Chan, undersecretary of Shaw College Student Hostel Management Committee, before 10 May. For enquires, please call 3158 2786.

## 校園系統服務將暫時中斷 Temporary Shut Down of Campus-wide Applications

中大學生信息系統 (CUSIS) 將於2010年7月5日 (星期一) 正式投入服務，為配合數據轉換及系統修改，期間校園網絡部分系統將暫停服務，其中較重要者為：

The Chinese University Student Information System (CUSIS) will go live on Monday, 5 July 2010. To give slots for data conversion and systems modifications, a number of campus-wide applications need to be temporarily shut down during the CUSIS change over period. Some critical campus-wide applications that will experience outage are:

中斷服務時間 Outage Duration	受影響系統 / 服務 Systems/Services Affected
30/6 (19:00) – 1/7 (07:00)	身分核實及目錄服務 (CADS) Central Authentication and Directory Service (CADS)
30/6 (19:00) – 1/7 (08:30)	連接校園網絡的VPN及Wi-Fi VPN and Wi-Fi for campus network access 校園電郵系統 (CWEM及Webmail) Campus-wide E-mail System (CWEM and Webmail)
30/6 (19:00) – 1/7 (19:00)	中大網站 ( <a href="http://www.cuhk.edu.hk">www.cuhk.edu.hk</a> ) 內需核實身分的網頁 CUHK website ( <a href="http://www.cuhk.edu.hk">www.cuhk.edu.hk</a> ) that need to login 網上教學平台: WebCT, Moodle及CUForum eLearning Systems: WebCT, Moodle and CUForum
30/6 (19:00) – 5/7 (09:00)	MyCUHK

校園電子郵件系統中斷服務時，所有寄至 [xxxx@cuhk.edu.hk](mailto:xxxx@cuhk.edu.hk) 和 [xxxx@mailserv.cuhk.edu.hk](mailto:xxxx@mailserv.cuhk.edu.hk) 的電郵會被暫存，待服務恢復正常後將即時送至相關信箱。有關受影響系統的詳細列表及系統更新的最新消息，請參閱CUSIS網頁：[www.cuhk.edu.hk/cusis/outage.html](http://www.cuhk.edu.hk/cusis/outage.html)，如有查詢，請聯絡資訊科技服務處電子服務台 (<https://helpdesk.itsc.cuhk.edu.hk/group/itsc-help>)。

During the CWEM and webmail outage, all incoming e-mails to [xxxx@cuhk.edu.hk](mailto:xxxx@cuhk.edu.hk) and [xxxx@mailserv.cuhk.edu.hk](mailto:xxxx@mailserv.cuhk.edu.hk) will be stored. They will be delivered to appropriate mailboxes when CWEM resumes service. A more detailed list of affected systems is published at CUSIS website [www.cuhk.edu.hk/cusis/outage.html](http://www.cuhk.edu.hk/cusis/outage.html). For enquiries of the outage, please write to ITSC Electronic HelpDesk at <https://helpdesk.itsc.cuhk.edu.hk/group/itsc-help>.

## 《中大通訊》讀者意見調查 CUHK Newsletter Reader Survey

為精益求精，《中大通訊》即將進行網上讀者意見調查，請大家收到邀請電郵後，抽空回應，你的寶貴意見將有助《中大通訊》持續進步。

The CUHK Newsletter will conduct an e-survey to collect readers' views about the publication. Please fill out the questionnaire upon receiving the e-mail notifications and help us to improve the publication.

## 訃告 Obituary

中國語言及文學系榮休講座教授劉殿爵教授，痛於2010年4月26日上午在威爾斯親王醫院辭世，大學同仁深切悼念。

劉教授於1978年獲中大禮聘出任中文系講座教授，爾後屢掌要職。1989年榮休後，嗣任中文系榮休講座教授、中國文化研究所榮譽教授及逸夫書院高級導師、書院校董和書院校董會高級顧問。

The University learns with deep sorrow that Prof. D.C. Lau, Emeritus Professor of Chinese Language and Literature, CHUK, passed away on the morning of 26 April 2010 at the Prince of Wales Hospital.

Professor Lau was appointed Professor of Chinese by CUHK in 1978. He had since served the University and assumed various leadership positions. He retired in 1989 and was appointed Emeritus Professor of Chinese Language and Literature, Honorary Professor of the Institute of Chinese Studies, and as Senior College Tutor, member of Board of Trustees and Senior Adviser to Board of Trustees of Shaw College.



劉世鏞  
Mr. Lau Sai-yung

劉世鏞先生為中大評議會主席及執業會計師，1971年畢業於崇基學院，爾後一直熱心支持母校發展。  
Mr. Lau Sai-yung, chairman of the CUHK Convocation and a certified public accountant, graduated from Chung Chi College in 1971. He has been very supportive of the development of the University.

## 1 為何會選讀工商管理？ Why did you choose to study business administration?

先父和多位姐姐都是教師，我想另闢蹊徑，故決定不選文科，但理科成績平平，所以便報讀崇基工商管理系，這也許是和崇基的「緣」。那時也不知工商管理是甚麼，誤打誤撞下，倒是覺得會計很適合自己默默耕耘的性格，不經不覺已幹了四十年。

My late father and my sisters were teachers. But I was not interested in teaching. That's why I didn't read arts, but my grades in science subjects were just average, so I chose to study business administration at Chung Chi College (CC). At that time I had no idea of what it was. But later on I found that accountancy suited my character and have been in the business for 40 years.

## 2 當年的學生生活是怎樣的？有甚麼難忘事情？ How was your student life in those days? Any memorable moments to share with us?

猶記其時崇基師生才不過七八百人，為了等候一小時才有一班的柴油火車，同學多會聚在膳堂聊天，所以大家都非常熟稔。

難忘的莫如我出任學生會會長時，本要召開會員大會通過財政預算，卻因出席人數未達法定的過半總學生人數而流會。於是，我們想出「絕世好橋」，提出解散學生會，引起轟動，大會因而順利召開。當日討論熱烈，過了午飯時間，大家又飢又渴，有一位同學未有得到大會主席批准便離場，我立刻根據會章的授權大聲喝止，並暫停點票，提出譴責案，會場內數百位同學再沒有人敢離開。

In those days, CC had no more than seven or eight hundred staff and students. When waiting for the hourly trains, we would gather at the canteen and chat, so we got to know each other very well.

One of the most memorable moments was when I, as chairman of the student union, had to call a general meeting to approve the budget. The meeting almost had to be suspended for lack of a quorum. Then we came up with the idea of dissolving the union. The threat was effective and the general was held. On that day, the discussion was vigorous and carried on past lunch. Everybody was hungry. A student tried to leave without permissions. I yelled at him and stopped counting ballots. I ordered him to stay and condemned his behaviour. None of the hundreds of students at the meeting dared to leave.

## 3 你擔任崇基學生會會長時，曾因政府削資而組織三院罷課一天抗議。為何那麼熱衷參與學生會及校政？ As the chairman of the CC Student Union, you organized a one-day class strike involving the three constituent Colleges to protest against the government's budget cut. Why were you so keen on student and university affairs?

從小已喜歡當班長、領袖生，因為覺得參與學生事務過程中，不但會認識到志同道合的好友，所累積的經驗更對日後在社會工作幫助甚大。此外，看到自己的構思能付諸實行，是很高興和滿足的。還記得我構思了讓二百多名新生一起提着燈籠，由崇基出發，沿大埔道走至當時范克廉樓旁的空地舉行營火會，場面壯觀。

I had liked being prefect and leader since I was little. By participating in student affairs, I not only made friends with goals similar to mine, but also accumulated valuable experience for my future career. It's also rewarding to see your ideas come to life. I came up with the idea of organizing an orientation activity involving over 200 freshmen holding lanterns and walking from CC by Tai Po Road to the open space next to Benjamin Franklin Centre. We then had a camp fire.

## 4 舊日學生會的工作跟現在有甚麼不同？ What are the differences between the activities of student unions past and present?

當年我們較注重學生的設身問題，會因不滿膳堂膳食和服務而組織罷食，也由於正值文革時期，十分關心國是，但較少涉及香港的具體政治和社會問題。

In our days, we cared more about our welfare. For example, we organized a food strike because of the poor service of the canteen. We also paid close attention to developments on the mainland during the Cultural Revolution. By comparison, we seldom touched on Hong Kong's political and social issues.

## 5 是甚麼原因讓你對母校發展的支持熱情不減？ Why are you so enthusiastic about supporting your alma mater?

參加校友活動可以經常看到同學和校友，借機高談闊論，共話當年，拋卻工作煩惱。再說，要是沒有中大的培育，我又怎會有今天的位置，回饋母校是理所當然的。

I enjoy meeting and chatting with classmates and alumni in different alumni activities. Besides, I wouldn't have accomplished this much without CUHK's nurture. It's natural for me to give back to my alma mater.

## 6 一直看着中大成長發展，你有何感想？ What are your views on CUHK's development over the years?

見證着大學不斷成長，是很欣慰的。現在不少機構和政府要職都是由中大畢業生擔任，每當聞得師弟、師妹們獲獎的消息，或是中大的傑出科研成果，自己也與有榮焉。對外介紹時往往自豪地說：「我是中大畢業的」。

I am glad to witness the steady growth of CUHK. Many of our alumni hold key positions in private companies and the government. I'm honoured when current CUHK students are being honoured. I'm also thrilled to know about the University's outstanding research achievements. I am proud to introduce myself as a CUHK alumnus.

## 7 作為大學評議會主席，你最大的心願是甚麼？ As chairman of the CUHK Convocation, what are your aspirations?

不少中大校友是各行各業的精英，都是樂意為母校服務的。希望通過評議會，可以糾集更多校友回饋母校。評議會正計劃每年舉行一次大規模的研討會，廣邀校友就其專業提供意見，以促進大學各方面的發展，亦讓他們知道大學所需。

Many alumni are the elite of their professional sectors and they are willing to serve their alma mater. I hope to motivate more alumni to support the University through the Convocation. We are planning to organize a large-scale annual seminar, inviting alumni to contribute their professional ideas to the University's developments. In turn, alumni can learn more about the needs of CUHK.

## 8 你怎樣看校友們對中大的支持？ How do you view alumni support?

我曾在內地看過這樣的一句：「今天你以學校為榮，明天學校以你為榮」。校友的成就也就是中大的成就，彼此相輔相成。願意支持的校友多着呢！但重要的是如何組織和推動。

'Today, you are proud of being a graduate of your alma mater. Tomorrow, your alma mater will be proud of having you as its alumni.' I read this on the mainland. The alumni's achievements can be regarded as the University's achievements. It's a complementary relationship. Lots of alumni are willing to give their support. The question is how to organize them and get them moving.

## 9 可形容一下你與中大的關係嗎？ Can you describe your relationship with CUHK?

我在中大成長，留下很多美好回憶。我和太太都是崇基校友，結婚時曾計劃在崇基禮拜堂行禮，校牧也同意了，可惜卻碰上維修，未能成事。最近女兒結婚，行禮地點選在禮拜堂，很高興終圓了三十五年前的夢。作為活躍的校友，我會繼續關注大學事務和推動校友活動，並在能力許可範圍內獻出綿力。

I grew up at CUHK with plenty of happy memories. My wife and I are CC alumni. We had planned on having our wedding ceremony at the CC Chapel and even got the College Chaplain's permission. However, the wedding date coincided with the chapel's regular maintenance. My daughter got married recently and her wedding was held at the chapel. I am so glad that she realized my dream after 35 years. As an active alumnus, I'm concerned about CUHK's affairs. I participate in alumni activities and give the best service possible to my alma mater.

## 10 你是「小扁擔勵學行動」的發起人之一，為何有此構想？ You are a founder of 'Xiao Bian Dan Operation'. What gave you the idea for it?

1993年的一個晚上，無意中看到電視報道一位美國的黑人醫生利用休假到內地當義工，腦海立即湧現了何不把助人、慈善和度假結合起來的念頭。中大校友特別着重教育，於是我便想到發起校友籌款成立基金，資助內地貧困地區推動基礎教育。活動能成功開展，有賴熱心參與的校友、義工、學生、社會人士和捐款人。特別高興的是，「小扁擔」能夠成為中大校友重點項目之一，廣受校友關注和支持。

In 1993, I watched a TV programme about an Afro-American doctor using his vacations to participate in voluntary services in mainland China. The idea of incorporating help for the needy, charity and vacation came into my mind. CUHK alumni care specially about education. That's why I initiated the fund for the education of children in rural China. The operation has been successfully launched with the help of alumni, volunteers, students, the public and donors. I am very happy that the operation is now a key alumni activity and enjoys wide spread support.

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問伍灼耀教授  
Prof. Ng Cheuk-yiu will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.